

潘文国 主编

汉英语言对比概论



审订 世界汉语教学学会

总主编 赵金铭 齐沪扬 范开泰 马箭飞

商务馆对外汉语专业本科系列教材



商务印书馆

商务馆对外汉语专业本科系列教材

总主编 赵金铭 齐沪扬 范开泰 马箭飞

审 订 世界汉语教学学会

汉英语言对比概论

潘文国 主 编



商务印书馆

2010年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉英语言对比概论/潘文国主编. —北京:商务
印书馆, 2010

ISBN 978-7-100-07158-1

I. ①汉… II. ①潘… III. ①英语—对比研究—汉语
—高等学校—教材 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 091516 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYÍNG YŪYÁN DUÌBĪ GÀILŪN

汉英语言对比概论

潘文国 主编

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京中科印刷有限公司印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 07158 - 1

2010 年 12 月第 1 版 开本 787 × 960 1/16
2010 年 12 月北京第 1 次印刷 印张 27 3/4

定价: 47.00 元

内容简介

本书是普通高校对外汉语专业本科生使用的教材,也可供相关专业学生和汉英语言对比爱好者使用、参考。

“汉英语言对比”是一门为对外汉语专业本科学生开设的专业拓展课程。本书即该课程教材。全书主要介绍汉英语言对比的基本理论和方法,并从宏观和微观两方面系统地分析汉语和英语在语音、词汇、语法、篇章和语用、修辞和语言文化方面的异同。本教材既注重为学生将来的教学和科研工作提供参考,又注重培养学生运用汉英对比的方法进行对外汉语教学研究、翻译研究和汉语本体研究的能力。

主 编 潘文国

副主编 胡明亮

编 者 (按音序排列)

胡明亮 潘文国 陶健敏

张晓路 郑继娥

前 言

对外汉语教学专业的设立已经有二十多年的历史了。早在 1983 年经教育部批准北京语言学院在外语系内就设置了对外汉语教学专业,以培养对外汉语教师为主要目标。不久,北京外国语学院、上海外国语学院和华东师范大学也相继开设了类似的专业。

此后几年,该专业一直踽踽独行,没有名目。直至 1988 年,教育部颁布《普通高等学校本科专业目录》和《普通高等学校本科专业设置规定》,在一级学科中国语言文学类(学科代码 0501)下,设“对外汉语”(学科代码 050103)二级学科,这一专业才正式确立。

当初,设置这一专业,是为招收第一语言为汉语的中国学生,培养目标是将来的能从事对外汉语教学及中外文化交流等工作。故该专业特点是,根据对外汉语教学对教师知识结构和能力的要求设计课程和确定教学内容。在 1989 年“对外汉语教学专业会议”(苏州)上,进一步明确了这个培养目标,并规定专业课程应分为三类:外语类、语言类和文学文化类。1997 年召开“深化对外汉语专业建设座谈会”,会议认为,根据社会需要,培养目标可以适当拓宽,要培养一种复合型、外向型的人才,既要求具有汉语和外语的知识,又要求有中国文化的底蕴;既要求懂得外事政策和外交礼仪,又要求懂得教育规律和教学技巧。这一切只能靠本专业的独特的课程体系、有针对性的教材以及特定的教学方法才能完成。

近年来,世界风云变幻,中国和平崛起。随着汉语加快走向世界,对外汉语教学事业获得蓬勃发展。目前开设对外汉语专业的高等学校已有一百三十

多所。大发展带来了丰富多彩,也伴随着不规范。对外汉语作为一个专业,既无统一的教学大纲,也无标准的课程设置,更无规范的教材。在业内对对外汉语教学的学科内涵,也还存在着不同的认识。目前,设立本专业的院校只能本着各自的理解,依据本单位的教学资源与教学条件设置课程,自编或选用一些现成的教材。

有鉴于此,在国家汉办的指导下,商务印书馆以其远见卓识,决定组织全国各高校对外汉语教学资深人士,跨校协商,通力合作,在初步制订专业课程大纲的基础上,编写一套对外汉语专业系列教材,以适应目前本专业对教材的迫切需求。

本教材以赵金铭、齐沪扬、范开泰、马箭飞为总主编,教材的编者经多次协商讨论,决定本着下列原则从事编写:

一、总结以往的经验,积成多年来对外汉语教学成果,以课程在教学计划中的地位、性质、任务和作用为依据,规定课程的基本内容,划定教学范围,确立教学要求。

二、密切关注语言学,特别是汉语语言研究的最新进展,全面吸取汉语作为第二语言/外语教学研究的最新成果,着重体现语言规律、语言教学规律和语言学习规律。

三、教材的教学内容力求贯彻“基础宽厚,重点突出”的原则,注重基本理论、基本知识和基本技能,既要加强基础理论的教学,更要加强实践能力的培养。对课程的实践性教学环节应有明确、具体的要求,并有较强的可操作性。

四、教材要全面显示汉语作为第二语言/外语教学的性质、特点和规律,为加快汉语走向世界,为汉语国际推广,培养外向型、复合型的人才。

五、谨守本科系列教材的属性,注意教材容量与可能的课时量相协调,体现师范性,每一章、节之后,附有思考题或练习题。特别要注意知识的阶段性衔接,为本一硕连读奠定基础,留有空间。

基于上述考虑,我们对对外汉语专业的教学内容作了权衡与取舍。本着培养目标所要求的内涵,教材内容大致围绕着四个方面予以展开,即:基础知识、专业知识、教学技能和教师素质。我们把拟编的对外汉语专业本科系列教

材组成五大板块,共 22 册。每个板块所辖课程及教材主编如下:

一、语言学、应用语言学和汉语

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. 现代汉语 | 齐沪扬(上海师范大学) |
| 2. 古代汉语 | 张 博(北京语言大学) |
| 3. 语言学概论 | 崔希亮(北京语言大学) |
| 4. 应用语言学导论 | 陈昌来(上海师范大学) |
| 5. 汉英语言对比概论 | 潘文国(华东师范大学) |

二、中国文学文化及跨文化交际

- | | |
|-------------|-------------|
| 6. 中国现当代文学 | 陈思和(复旦大学) |
| 7. 中国古代文学 | 王澧华(上海师范大学) |
| 8. 中国文化通论 | 陈光磊(复旦大学) |
| 9. 世界文化通论 | 马树德(北京语言大学) |
| 10. 跨文化交际概论 | 吴为善(上海师范大学) |

三、汉语教学理论、第二语言习得理论与实践

- | | |
|-----------------|--------------|
| 11. 对外汉语教学导论 | 周小兵(中山大学) |
| 12. 第二语言习得研究 | 王建勤(北京语言大学) |
| 13. 对外汉语本体教学概论 | 张旺熹(北京语言大学) |
| 14. 对外汉语课程与教学概论 | 孙德金(北京语言大学) |
| 15. 双语与双语教育概论 | 关辛秋(中央民族大学) |
| 16. 华文教学概论 | 郭 熙(暨南大学) |
| 17. 世界汉语教育史 | 张西平(北京外国语大学) |

四、对外汉语教材、教学法与测试评估

- | | |
|----------------|-------------|
| 18. 对外汉语教学法 | 吴勇毅(华东师范大学) |
| 19. 对外汉语教材通论 | 李 泉(中国人民大学) |
| 20. 语言测试概论 | 张 凯(北京语言大学) |
| 21. 对外汉语教学模式概论 | 马箭飞(国家汉办) |

五、现代教育技术在对外汉语教学中的应用

- | | |
|----------------|-------------|
| 22. 对外汉语教育技术概论 | 郑艳群(北京语言大学) |
|----------------|-------------|

本系列教材主要是为对外汉语专业本科生编写,也可供其他对外汉语教学工作者、研究者参考,同时也可以作为大专院校语言文学类专业的课外参考书。

目前,汉语国际推广正如火如荼,汉语作为第二语言/外语教学也面临着巨大的机遇与空前的挑战。我们愿顺应时代洪流,为汉语国际推广尽绵薄之力。大规模、跨地区、跨学校地组织人力进行系列教材的编写,尚属首次,限于水平,疏忽和不妥之处在所难免,敬祈专家、读者不吝指正。

赵金铭 齐沪扬

2007年6月5日

目 录

第一章 导论	1
第一节 汉英语言对比的意义	2
第二节 汉英语言对比的历史与发展	6
第三节 汉英语言对比的内容	20
第四节 汉英语言对比的方法和步骤	24
第五节 汉英语言对比课程的学习要求	35
第二章 汉英语音对比	40
第一节 语音系统的基本特征	40
第二节 音位系统对比	53
第三节 超音段音位对比	65
第四节 节奏与韵律对比	84
第三章 汉英文字对比	90
第一节 表意性质的汉字和表音性质的英文	90
第二节 汉语的字法与英语的词法	100
第三节 汉英文字的发展和改革	114
第四章 汉英词汇对比	136
第一节 词汇的输入与输出	136
第二节 构词法对比	163

第三节	词义对比	183
第四节	近义词、反义词对比	197
第五节	熟语格式对比	200
第五章	汉英语法对比	209
第一节	基本语法特征对比	210
第二节	语言基本单位对比	232
第三节	句子结构对比	243
第四节	语序的宏观对比	273
第五节	虚词对比	293
第六章	汉英篇章与语用对比	312
第一节	意合与形合	312
第二节	汉语的主体意识与英语的客体意识	315
第三节	语篇粘连性对比	318
第四节	语篇连贯性对比	335
第五节	言语行为对比	350
第七章	汉英修辞与语言文化对比	363
第一节	常用修辞手段对比	363
第二节	颜色词对比	383
第三节	动植物喻词对比	387
第四节	委婉语对比	401
第五节	拟声词对比	408
主要参考文献		419
后记		426

第一章 导 论

汉英语言对比是对外汉语专业的一门专业拓展课,也是一门特色课。如果说中文专业和外语专业的基础课程在于分别打好中文和外语这两个方面的扎实基础,而在专业提高课上分别沿着这两个方向向上拓展的话,那么对外汉语专业则需要打下中文和外语两个方面的基础,而在提高课上则需要把两个方面的基础知识综合起来,加以拓展和应用。这两个任务将分别由汉英语言对比和汉英/英汉翻译课来承担。两者的分工是,汉英语言对比课更着重理论上的归纳和总结,而翻译课更着重实际的双语运用能力。

从理论上来说,对外汉语教学的对象不可能只有以英语为母语的人群,但由于英语是目前世界上使用最广泛的国际通用语言,又是极大多数非英语国家和地区首选的第一门外语,可以说对绝大多数国际学生来讲都不陌生。在对外汉语专业首先开设汉英语言对比课程,一是取其代表性,二是取其广泛适应性,三是希望其具有引领性,也就是说,希望这门课程的开设,能够推动和促进“汉法对比”、“汉日对比”、“汉韩对比”等相应课程的开设,起到榜样和示范的作用。

汉英语言对比在我国开展已有相当长的时间,也是一个发展得比较成熟的学科。作为一个成熟的学科,它应该对不同的培养对象提出不同的培养目标和要求,大体可以分为初、中、高三个层次,分别适应本科生阶段、硕士生阶段和博士生阶段的学习。三者的区别是:初级阶段主要对汉英两种语言在语音、词汇、语法、修辞等最基本的方面,在学生已有的两种语言知识的基础上做一个比较系统的梳理和总结;中级阶段则注重对总结出来的两种语言的异同

进行语言和文化根源上的探讨;高级阶段则更要从哲学和历史层面对对比语言学这个学科进行更深层次的探索。本教材属于第一个层次,因而主要利用前人成果,对这两种语言在语音、语汇、语法等方面的一些主要异同做一些梳理和归纳。在这个过程中,为保证与学生现有知识相衔接,除非有必要,我们将尽量少用一些新的理论和提法。当然,对于对比语言学界已经相当熟悉而汉语界一时还不太习惯的一些理论,例如“字本位”,我们仍将做适当的介绍。

第一节 汉英语言对比的意义

高校有各种各样的专业,各专业有各种各样的课程,面临当今世界的“知识爆炸”,作为教育者,几乎无不希望本专业培养的学生具有全面宽广的知识结构,但学生的时间精力是有限的,教学大纲要求的学分也是有限的,要在两个“有限”中确定必须开设的课程,就要经过充分论证,选择对这个专业的人才培养、学生全面素质的形成具有不可替代的意义的课程。“汉英语言对比”作为对外汉语专业的一门专业拓展课,特别是作为一门专业特色课,到底具有什么不可替代的意义呢?

这个“不可替代性”,要从直接和间接、实践和理论两个层面去看。

首先是实践方面。“实践性人才”是近些年来在高校教育改革过程中对本科生提出的一个重要培养目标。高等教育的普及使得我们没有必要也没有可能大规模、大面积地培养纯理论性的研究人才,即使是“研究型”大学,其培养的毕业生也必须具备基本的动手能力,或者说,把学到的知识迅即运用到实际中去的能力。对外汉语专业就其专业性质来说,更注重应用性,因而是个实践性很强的专业。这个专业的目标是培养两方面的人才,一是从事对外汉语教学的教师,二是从事中外文化交流的人才。这两种人才都要求有较强的实践能力,而汉英语言对比这门课程的设置就能比较直接地服务于这两个领域实际能力的培养。

汉英语言对比对于对外汉语教学的作用体现在两个方面。一个方面我们

叫作“拐棍作用”。在学习一门新的语言的时候,能够利用自己的母语或者已经熟悉的外语作为媒介,可以少走许多弯路。我们对于这个问题的认识是有一个过程的。国外曾经一度兴起“直接法”,主张在教学中完全使用目的语,在课程上要求做到不用学生母语或其他语言的任何单词,宁可大绕弯子,或者借用某些实物道具,或者利用手势动作等。但实践证明这种完全摒弃母语的做法是得不偿失的,也是少慢差费的,因为很多词语是没法用实物或动作来表示的。例如教 glass 你可以拿一个玻璃杯过来,教 cup 你可以拿一个咖啡杯过来,但是你要教 liquid,把咖啡、水、茶、酒精全拿来都没有用,爽爽气气告诉学生这就是汉语的“液体”要方便得多。至于词法、句法、同义词辨析等就更是如此了。因此现在在二语教学界已没有人再会忽略学生母语或其他媒介语言对于学生学习外语的重要意义。如果我们在走上岗位之前对两种语言的异同有一个比较系统的了解,就好比登山有了一根轻便的拐棍,无疑会使未来的工作更容易上手。

汉英语言对比对于对外汉语教学第二个方面的作用我们叫作“参照作用”。如果拐棍作用能使学生在未来的工作中更快入门、更快上手,参照作用则能使他们在具有了一定的实践工作经验之后,在深入进行教学的过程中能够利用学生母语或媒介语知识对一些语言现象进行解释,这在解释一些比较抽象的意义或用法时更为有效。对比语言学在国外兴起的时候,本来就是为了配合外语的教学,当时的人们相信,通过比较语言的异同,可以预测学生学习的难点,从而确定教学的重点,这对编写教材、编写练习都有很大的意义。后来人们发现对比研究并不是万能的,于是有人就慢慢放弃了。这是从一个极端走到了另一个极端。认为对比研究万能,能够预测第二语言教学中会碰到的一切问题,这诚然是过于乐观;但反过来,认为对比研究对二语教学毫无意义,一个难点也不能预测,一个问题也不能发现,那就走向了另一面。平心而论,对比研究的成果虽不是万能的,但是在大纲制定、教材编写等方面的参照作用还是不容忽视的。一个具有对比语言学知识的教师和一个没有这种知识的人相比,这方面的差异是很明显的。

从事中外文化交流工作有浅层的,有深层的,两者都离不开与外国人打交

道。所谓浅层是指日常的或者一些礼节性的交往,这时候,一些基本的跨文化交际知识十分有必要,其中跨文化语用学尤其必要。什么场合该说话、该说什么话,怎样才显得得体、显得有礼貌,中外的言语礼貌有什么区别,这些都需要有对比语言学特别是对比语用学的知识。所谓深层的交流是指实质的交流,也就是内容的交流。这方面最重要的一个形式就是翻译,包括口译和笔译。要做好翻译,就要有比较丰富的对比语言学的实际知识,对两种语言的词汇、语法、语体、文体、修辞,甚至习惯用语都要有比较全面的了解。许多人认为,语言对比是语际翻译的基础。这个说法是正确的。

因此,汉英语言对比这门课的实践意义或直接意义,就在于它直接服务于对外汉语专业专门人才的培养,是这类人才知识结构中不可或缺的一部分。甚至可以说,没有这方面的知识,对外汉语专业毕业生的知识结构就是不完整的。

另外,汉英语言对比对于对外汉语专业人才的培养还具有理论意义和间接意义。这是着眼于本专业毕业生的长远和可持续发展。有的学生本科毕业以后直接参加工作,学过的汉英语言对比知识就可直接应用于他所从事的工作;还有一些学生还有进一步深造的需要和可能,包括一些已经参加工作的毕业生,也有持续提高自己的愿望和要求。这时,汉英语言对比的理论意义就显示出来了。

汉英语言对比的第一个理论意义体现在它是促进汉语研究的新途径,当然也是促进英语研究的新途径。“他山之石,可以攻玉”。换一个角度来观察自己原来熟悉的东西,往往可以得到意外的发现。本族人对本族语常常有一种惰性,本族语的使用在很多情况下是一种习惯或者本能,说话人脱口而出,很少考虑为什么要这样说。同样,写本族语语法给本族人看,也往往不会谈到一些表面上看来不言而喻的东西,因为读的人和写的人都不会感到这些是问题。有了对此漠然无知的第三者的参与,情况就不同了。外语的语言事实会促使我们联想到本族语的某些事实,应该如何做出解释。人们学习外语时产生的一些错误,常会使母语者目瞪口呆,在设法对此做出解释的过程中,语言研究就深入了。举例来说,如果没有外族人“一双朋友”、“一对筷子”、“一条钢

笔”之类的错误,大约我们的量词研究至今还停留在度量、名量、动量的简单分类上。没有外国人造句中出现的下面这类错误:“我们正在讨论一个问题,小王不料走了进来”、“越你们划,越你们累”、“我们在火车站,准备回去上海”,汉语语法研究就只会像 20 世纪五六十年代时那样,一味在概念、术语里兜圈子,而想不到这些看来不是问题的问题,背后是有问题的。改革开放以后对外汉语教学的发展,使汉语研究特别是语法研究出现了生动活泼的新局面,搞现代汉语研究的人纷纷把眼光转向了对外汉语界,从中寻找“灵感”,发现问题;而对外汉语界也越来越不满意汉语学界在概念上兜圈子的纯理论研究,而大声疾呼,要建立自身的“对外汉语教学语法”。同时,我们对英语的理解也由于汉语事实的对照而变得深入了。举例来说,英语的“The more... the more”结构,与汉语的“越……越”结构,我们总以为是对应的,看到上面“越你们划,越你们累”这样的病句,我们就会发现,其中还有一个重要差别,就是英语的主语总是出现在 the more 之后(The more you work, the more you love your work),而汉语的主语总出现在“越……”之前(你越工作就会越热爱自己的工作)。上例的“不料”、“回/去”也是如此。把这些东西收集整理出来,我们对汉语和英语的组织结构就会有一个全新的认识。语法之外,语言研究的其他方面如词汇、修辞,乃至文体、语用等研究,也会由于有母语之外的另一种语言事实的参与,而变得丰富起来。

汉英语言对比的第二个理论意义体现在它是发展中国语言学、丰富普通语言学的重要手段。赵元任先生曾经说过:

所谓语言学理论,实际上就是语言的比较,就是世界各民族语言综合比较研究得出的科学结论。^①

这句话说出了普通语言学的本质。普通语言学不是什么抽象的东西,不是什么人脑袋一拍就提出来要别人遵守的规则,而是实实在在的东西,是拿世界上各种语言进行上面那种比较所得出来的结论。只在两种语言之间进行的这种比较,就是我们说的“对比语言学”;比较的语言多了,把各种具体结论综

① 转引自杨自俭、李瑞华《英汉对比研究论文集》,上海外语教育出版社 1990 年版,第 1 页。

合起来,提炼出更为抽象的结论或规律,这就是普通语言学。由此可见,普通语言学并不神秘,它有两个最基本的特点。第一是采用比较或对比的方法(比较和对比的区别,请见下文),不进行比较或对比,从国外的理论中抄来一条规则,就要人们遵守,这不是普通语言学。第二是要世界各语言的参与,参与比较和对比的语言越多,所得出来的结论就越有普遍性。明白了这两个基本特点,我们对目前人们经常谈到的普通语言学就会产生两点新的看法。第一,现在我们所看到的普通语言学并不是凭空产生的,它是语言间比较和对比得出的结论,多数有坚实的语言事实做基础,是科学的。第二,目前的普通语言学理论又是不完美的,它主要是在印欧语各语言之间进行比较和对比得出的结论,间或采用了一些非印欧语的外观特征(如汉语的“孤立性”),并不是综合比较世界各语言得出的结论。因此,普通语言学还有待于发展,而其发展的途径有待于世界各语言特别是非印欧语言的积极参与。从这个方面看,汉语和外语的比较研究大有可为。中国的语言学家有一句雄心勃勃的话,要“为世界语言学做出贡献”,这是不错的。问题在于怎么贡献,我们认为,从汉外对比着手,就是一条最好的途径。这也是汉英语言对比最深远的理论意义所在。

第二节 汉英语言对比的历史与发展

语言对比研究是在人们使用语言进行交际的过程中自然而然地发展起来的。可以说,从一开始有语言接触,就有了语言比较。两个使用不同语言或方言的人走到一起,面对同一事物,会有不同的名称;面对同一件事情,会有不同的陈述方法。对这类差异进行思索,就是最朴素的比较或对比研究。这种比较或对比可以存在于一个语言内部,如古代和现代汉语、文言和白话、方言和普通话,但更多地指不同的语言之间,如汉语和英语、英语和法语等等。在对语言进行比较研究的过程中,由于人们的旨趣不同、目标不同、方法不同,逐渐形成了不同的语言学分支学科。在 19 世纪,人们的主要兴趣在比较语言学,而到了 20 世纪,特别是 20 世纪中期以后,更多的人把兴趣投向了对比语言学。